Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nakazuję ci wobec Boga ożywiającego istoty wszystkie i Pomazańca Jezusa który zaświadczył przed Poncjuszem Piłatem dobre wyznanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Polecam ci wobec Boga,\* który wszystko ożywia,\*\* \*\*\* i Chrystusa Jezusa, który przed Poncjuszem Piłatem złożył piękne wyznanie,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nakazuję [ci] przed Bogiem rodzącym (jako) żywe istoty wszystkie i Pomazańcem Jezusem, (który zaświadczył) przed Poncjuszem Piłatem piękne przyznanie\*, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nakazuję ci wobec Boga ożywiającego istoty wszystkie i Pomazańca Jezusa który zaświadczył przed Poncjuszem Piłatem dobre wyznanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nakazuję ci w obliczu Boga, który wszystko ożywia, i w obliczu Chrystusa Jezusa, który przed Poncjuszem Piłatem złożył wspaniałe wyznanie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nakazuję ci przed Bogiem, który ożywia wszystko, i przed Chrystusem Jezusem, który złożył dobre wyznanie przed Poncjuszem Piłatem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkazuję ci przed Bogiem, który wszystko ożywia i przed Chrystusem Jezusem, który oświadczył przed Ponckim Piłatem dobre wyznanie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozkazujęć przed Bogiem, który ożywia wszytko, i Chrystusem Jezusem, który dał świadectwo pod Pontiuszem Piłatem dobre wyznanie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakazuję w obliczu Boga, który ożywia wszystko, i Chrystusa Jezusa - Tego, który złożył dobre wyznanie za Poncjusza Piłata - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakazuję ci przed obliczem Boga, który wszystko ożywia, przed obliczem Chrystusa Jezusa, który przed Poncjuszem Piłatem złożył dobre wyznanie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nakazuję ci przed Bogiem, który daje życie wszystkiemu, i Chrystusem Jezusem, który przed Poncjuszem Piłatem złożył dobre świadectwo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobowiązuję cię wobec Boga, który ożywia wszystko, i wobec Chrystusa Jezusa, który złożył swe piękne wyznanie przed Poncjuszem Piłatem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nakazuję ci wobec Boga, który wszystko rodzi do życia, i wobec Chrystusa Jezusa, który tak wspaniałe świadectwo złożył za rządów Poncjusza Piłata, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobowiązuję cię wobec Boga, który jest źródłem wszelkiego życia i wobec Chrystusa Jezusa, który przed Poncjuszem Piłatem potwierdził prawdziwe świadectwo o sobie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakazuję ci wobec Boga, który wszystko ożywia, i wobec Chrystusa Jezusa, który uroczyście dał świadectwo o sobie pod Poncjuszem Piłatem: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заповідаю тобі перед Богом, який усе оживляє, і Христом Господом, який склав добре свідчення при Понтійському Пилаті, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachęcam cię przed wszystkoożywiającym Bogiem oraz Jezusem Chrystusem, który potwierdził przed Poncjuszem Piłatem owo szlachetne wyznanie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Polecam ci w obliczu Boga, który daje życie wszystkiemu, i w obliczu Mesjasza Jeszui, który w swym wyznaniu Poncjuszowi Piłatowi dał to samo dobre świadectwo, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W obliczu Boga, który zachowuje wszystko przy życiu, oraz Chrystusa Jezusa, który jako świadek złożył wspaniale publiczne wyznanie przed Poncjuszem Piłatem, nakazuję ci, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stojąc przed obliczem Boga, który obdarza życiem, i Chrystusa Jezusa, który odważnie oznajmił prawdę Poncjuszowi Piłatowi, wzywam cię, |

1. 1) <x>610 1:18</x>; <x>610 5:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. utrzymuje przy życiu (ζῳογονοῦντος ). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:39</x>; <x>90 2:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 27:11</x>; <x>500 18:36-37</x>; <x>500 19:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "zaświadczył (...) przyznanie" - rodzaj niepełnego figura etymologica. [↑](#footnote-ref-6)